



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 4 / 2025, Vol. 5, Iss. 4 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81.33

¹ Горохов А.А.

¹ Тобольская духовная семинария

Особенности перевода библейских социальных реалий на английский язык в I-II Samuel и I-II Kings

Аннотация: большое значение имеет научное изучение историко-культурного контекста библейской традиции. Правильное понимание ветхозаветных социальных реалий является очень важным аспектом исследования библейских текстов, поскольку данные лингвистики составляют источник знаний об социальной структуре носителей языка.

В статье рассмотрены особенности передачи на английский язык лексики, характеризующей социальные реалии Древнего Израиля XI – VI до н.э. в библейских книгах Samuel и Kings. Цель исследования заключается в анализе особенностей отражения слов и выражений, описывающих данную группу соционимов.

В ходе исследования показана специфика передачи, выявлены характерные черты лексики, обозначающей родоплеменную структуру общества, сделан вывод об использовании стратегий для ее перевода в английских текстах Ветхого Завета.

Автор считает, что при передаче соционимов, описывающих родоплеменную структуру общества преобладает использование приемов калькирования и частично эквивалентного перевода. В более редких случаях употребляются приемы описательного и приближенного перевода. Среди частичных эквивалентов часто встречаются синонимы. Сложности в точном определении значения бывает вызвано многозначностью данных лексем.

Исследование может быть полезно для всех интересующихся проблемой реконструкции историко-культурного мира Библии и способами перевода ее лексики, обозначающей исторические реалии, на английский язык.

Ключевые слова: социальные реалии, Библия, Ветхий Завет, Древний Израиль, английский язык, лексема, перевод, синонимы, полисемия

Для цитирования: Горохов А.А. Особенности перевода библейских социальных реалий на английский язык в I-II Samuel и I-II Kings // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 4. С. 57 – 63.

Поступила в редакцию: 20 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 01 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 18 апреля 2025 г.

¹ Gorokhov A.A.

¹ Tobolsk Theological Seminary

The features of the translation of biblical social realities into English in I-II Samuel and I-II Kings

Abstract: the research of the biblical tradition in the historical and cultural context realizes great importance. An appropriate understanding of the Old Testament social realities is a very important aspect to the research biblical texts because linguistic data includes a source of knowledge about the social structure of native speakers.

The article examines the peculiarities of the translation into English of the lexis characterizing the social realities of Ancient Israel XI – VI BC in the biblical books Samuel and Kings. The purpose of the research is to analyze the reflection features of words and expressions describing this group of socionyms.

The research shows the specifics of the translation, identifies the characteristic features of the lexis denoting the tribal structure of society, and concludes that strategies are used to translate it in the English texts of the Old Testament.

The author believes that the translation of these socionyms is dominated by the techniques calque and partially equivalent lexemes. There are rarely examples of using descriptive and approximate translation. Synonyms are often found among partial equivalents. Difficulties in clearly defining the meaning can be caused by the phenomenon of polysemy.

This research can be useful for anyone interested in the problem of reconstructing the historical and cultural world of the Bible and ways to translate its lexis denoting historical realities into English.

Keywords: social realities, Bible, Old Testament, Ancient Israel, English, lexeme, translation, synonyms, polysemy

For citation: Gorokhov A.A. The features of the translation of biblical social realities into English in I-II Samuel and I-II Kings. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (4). P. 57 – 63.

The article was submitted: March 20, 2025; Approved after reviewing: April 01, 2025; Accepted for publication: April 18, 2025.

Введение

Актуальность представленного исследования обусловлена наличием в современном российском, а также и в русскоязычном пространстве ближнего зарубежья потребности во всестороннем изучении историко-культурного контекста библейской традиции. Наряду с этим, именно, английский язык является международным языком науки в том числе и в области гуманитарных наук поэтому лексика английских библейских переводов имеет большое значение. Основными источниками по лексике, которая бы характеризовала социальные реалии периода с XI по VI вв. до н.э., когда в Древнем Израиле формировалась и развивалась государственность, являются ветхозаветные тексты Samuel и Kings. Однако с момента создания литературного корпуса этих ветхозаветных текстов прошло более двух тысяч лет. За данный период времени многие библейские реалии стали непонятны для современного читателя соответственно эту лауну восполняет явление библейского перевода.

Большое значение здесь имеют лексемы, называемые «реалиями», но передавать их особенно сложно. Болгарские лингвисты С.И. Влахов и С.П. Флорин считают, что «перевод реалий – часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия» [3, с. 17]. В связи с этим для реконструкции исторической действительности необходимо, прежде всего, установить референциальное либо понятийное, предметно-логическое значение того или иного явления, процесса или предмета. Данную задачу выполняет так называемый эквивалентный перевод. Однако, как точно отметил Л.С. Бархударов: «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника. Перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода, является переводом эквивалентным» [2, с. 11, 186].

По мнению ученого М.Э. Конурбаева, «главным является аспект изучения Библии как произведения словесно-художественного творчества, которое не сравнимо ни с чем по своей социальной, общественно-исторической и литературной значимости» [7, с. 11-12]. Кроме того, большое значение имеет лексика одного из наиболее авторитетных англоязычных переводов the King James Authorized Version – Библии короля Иакова. Этот перевод является неким образцом английского библейского перевода. Исследователь Д. Нортон выразил точку зрения, что «переводчиками Библии короля Иакова сразу решались проблемы передачи стилистических средств и выражения точности знаний историко-культурного фона» [14, с. 57, 73]. Однако уже в XX веке ее язык стал непонятным большинству современников. С другой стороны, развитие текстологии и археологии также внесли много новых аспектов, которые должны были найти свою интерпретацию в тексте либо в описательных пояснениях к нему.

Современная теория библейского перевода возникла на Западе во второй половине XX в. Исследователь из США Ю. Найда стал ее родоначальником. Ему удалось выдвинуть и обосновать два базовых принципа этой теории. Ю. Найда дал им определение, наименовав принципами формальной и динамической эквивалентности. Все имевшиеся переводы он отнес к нескольким типам. Принцип формальной эквивалентности использовался в буквальных переводах. Принцип динамической эквивалентности положен в основу современных коммуникативных библейских переводов. Таким библейским текстам, согласно точке зрения Ю. Найды, было свойственно «многоуровневое переконструирование текста в соответствии

с потребностями языка перевода» [6, с. 50]. Есть библейские переводы, использующие оба принципа. Их обычно в современной библеистике называют смешанными. Кроме того, на взгляд специалиста историка или лингвиста, наиболее значимой является передача точного контекстуального значения оригинала. Такой вид перевода следует назвать семантическим, когда переводчик, используя правила и закономерности перевода, наиболее корректно передаёт информацию и содержание оригинала. С точки зрения современного исследователя А. Десницкого, данные должны рассматриваться «комплексно» [4, с. 407] и «нарративный анализ может помочь отделить реальную историческую хронику от преданий, уходящих во тьму веков» [5, с. 28].

Материалы и методы исследований

В качестве материала в исследовании использованы оригинальный древнееврейский текст I и II книг Самуила и I и II книг Царей в научно-критическом издании “Biblia Hebraica Stuttgartensia” и тексты ряда библейских, смешанных, семантических и коммуникативных английских переводов: The King James Authorized Version (KJV), The American Standard Version (ASV), Complete Jewish Bible (CJB), The New American Standard Bible (NASB), New English Translation (NET), The Holy Bible: New International Version (NIB), New Jerusalem Bible (NJB), Holy Bible, New Living Translation (NLT), Today’s New International Version (TNIV), The Message (MSG).

В работе применен общенаучный метод анализа и синтеза теоретического материала. Также использованы такие специальные исторические, литературные и лингвистические методы, как: 1) специальный историко-системный метод, используемый для изучения особенностей функционирования социальной структуры древнего Израиля; 2) специальный историко-литературно-критический метод для исследования характерных черт литературного нарратива Библии; 3) специальный описательный лингвистический метод, заключающийся в использовании приемов наблюдения, обобщения, сопоставлении вариантов перевода выбранных для анализа лексем и словосочетаний с языка оригинала (древнееврейский) на язык перевода (английский). Данные специальные методы применялись в исследовании вопросов анализа особенностей отражения лексем и выражений для обозначения реалий, которые описывают элементы общественной структуры в книгах Samuel и Kings.

Результаты и обсуждения

В первую очередь следует выявить основные особенности приемов передачи значения на английский язык в лексемах и словосочетаниях, которые обозначают основные структурные элементы социальной системы, отраженной в текстах книг Samuel и Kings. Эту задачу нужно выполнить, основываясь на анализе английских переводов Библии. Отметим, что приведенные фрагменты стихов даны по тексту «the King James Authorized Version (Библии короля Иакова)».

По мнению большинства отечественных и зарубежных исследователей-историков (В.И. Авдиева, А.А. Немировского, И.Р. Тантлевского, Ю.Б. Циркина, Ф. Фрика, Н. Готтвальда, Г. Леманна), древнеизраильское общество периода формирования и развития там раннегосударственных отношений, описываемое в I-II книгах Samuel и I-II книгах Kings, являлось родоплеменным [8, с. 204] в фазе углубляющегося распада родоплеменных отношений [1, с. 95-96], и сегментарным без власти одного правителя [11, с. 25].

Так, для обозначения отдельного древнеизраильского племени библейский ветхозаветный нарратив книг Samuel-Kings использует лексему “шэвет (др. евр.) – в прямом значении – побег, ответвление, в переносном – колено”. При передаче данной лексики на язык перевода во всех рассмотренных в работе английских переводах используется английская лексема “tribe – племя, клан, род, семейство, поколение”. Например, в стихах в 1 Sam 9: 21, 10: 20; 2 Sam 5: 1, 15: 10, 24: 2; 1 Ki 8: 16, 18: 31; 2 Ki 17: 1, 21: 7. Лексема “tribe” является частичным эквивалентом. В этом случае в передаче значения использован прием конкретизации. Полисемантность этого слова затрудняет понимание читателем разноуровневой дифференциации социальной организации древнееврейского родоплеменного общества, которая отражена в тексте книг Samuel и Kings. Выход из данной ситуации может быть найден в использовании примечаний к тексту, где отмечено об использовании “tribe” в ее основном значении для обозначения социального уровня – “племя”.

Для обозначения глав родов использована лексема “зикне – старейшины”. Например, “and when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah”, где говорится о старейшинах племени Иуды в южном Израиле, которым Давид послал из захваченной им добычи. Почти во всех англоязычных переводах (KJV, ASV, NASB, NET, NLT, NIB, NJB, TNIV, MSG), лексема передана на язык перевода с помощью приема калькирования “the elders of Judah – старейшины племени Иуды”. Исключение среди английских переводов составляет семантический перевод – CJB, где передача осуществлена с помощью частично эквивалентного слова “the leaders – руководители, лидеры”, правильно отражающего исторические реалии. Кроме того, передача с помощью “the leaders” представляет собой использование приема

конкретизации. Данный пример из 1 Sm. 30: 26 соотносится и с другими отрывками из книг Samuel и Kings, где дан перевод этой лексемы на языке перевода.

Согласно библейскому нарративу древнеизраильскими племенами руководили “рошэ хаматтот – главы племен”. Вместе с тем эта лексема употреблена в текстах Samuel и Kings только один раз, в стихе “...Solomon assembled... all the heads of the tribes” (1 Ki. 8: 1). Почти во всех, рассмотренных в исследовании англоязычных переводах, она переведена на английский язык при помощи приема калькирования словосочетанием “the heads of the tribes – главы племен”. Отличие представляет собой перевод – NET, где использован описательный перевод “the leaders of the Israelite tribes – лидеры израильских племен”. В данном случае описательный перевод способствует лучшему пониманию исторического контекста.

Народное собрание обозначалось с помощью лексемы с широким значением “эда – община, сообщество, некая постоянная группа, собрание”. Так, в отрывке “king Solomon, and all the congregation of Israel” (1 Ki. 8: 5), имеются следующие варианты перевода: 1) “the congregation – объединение, группа, собрание” (KJV, ASV, NASB), 2) “the whole community – вся община, сообщество, общность” (CJB), 3) “the entire assembly – все собрание” (NIB, TNIV), 4) “the entire community – вся община, сообщество, общность” (NLT), 5) “the entire congregation – все объединение, группа, собрание” (MSG), 6) “all Israel – весь Израиль” (NJB), 7) “all the Israelites who had assembled – все собравшиеся израильтяне” (NET).

Следует отметить, что с первого по пятый вариант передача осуществлена с помощью частичных эквивалентов, шестой вариант представляет собой приближенный перевод, а передача в седьмом варианте сделана с помощью приема описательного перевода. Несмотря на то, что все частичные эквиваленты содержат в себе более узкое понятие на английском – языке перевода, чем лексема на библейском иврите – языке оригинала, лексемы “congregation”, “community”, “assembly” являются полисемантическими. Это затрудняет понимание лексемы в историческом контексте.

В другом стихе “they sent and called him unto the congregation” (1 Ki. 12:20), где речь идет о призвании в собрание израильтян – представителей племен в г. Шехеме их будущего царя Йероваама I. В англоязычных переводах приведены три варианта передачи: 1) “the congregation” (KJV, ASV), 2) “the assembly” (CJB, NASB, NET, NIB, NJB, NLT, TNIV), 3) “the assembled people” (MSG). В первом и втором вариантах приведены частичные эквиваленты, в третьем варианте представлен описательный перевод. Лексемы в первом и втором вариантах полисемантически. Вместе с тем лучшими вариантами следует считать с помощью частично эквивалентной лексемы – “assembly” и те, что сделаны с помощью описательного перевода, поскольку они несут в себе более конкретное значение.

Другая древнееврейская лексема “кахал (др. евр.) – собрание” обладает более узким значением. В Еврейской Библии она употребляется несколько раз в 1 книге Самуила, а также 1 книги Царей главы 8. Первоначально проанализируем стих “And all this assembly shall know that the LORD” (1 Sm. 17: 47). В буквальных английских переводах KJV, ASV, NASB и коммуникативном NET использован прием конкретизации с помощью полного эквивалента, лексемы кальки “this assembly”. В семантическом переводе NJB использовано тоже выражение, но прилагательное “whole” стоит между указательным местоимением “this” и существительным “assembly”. В других переводах представлена передача, сделанная с помощью описательного перевода “everyone assembled here” (NLT, CJB), “All those gathered here” (NIB, TNIV), “everyone gathered here” (MSG).

Далее в стихах “And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel” (1 Ki. 8: 14) “Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel” (1 Ki. 8: 22) в англоязычных переводах приведены три варианта передачи: 1) калькой “the assembly” (ASV, NASB, NET, NIB, NJB, TNIV), 2) частичным эквивалентом “the community” (CJB, NLT), 3) частичным эквивалентом “the congregation” (KJV, MSG). Наряду с этим в 1 Ki. 8: 65: “And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation” в передаче преимущественно использована передача с помощью полных эквивалентов “the assembly” (ASV, NASB, NET, NIB, NJB, TNIV), “a huge gathering” (CJB) и частичного эквивалента “the congregation” (KJB, MSG). Характерной особенностью передачи в 1 Ki. 12: 3: “And Jeroboam and all the congregation of Israel came” является то, что в большинстве переводов использован прием калькирования “the assembly” (ASV, NASB, NET, NIB, NJB, TNIV); в двух переводах представлены частичные эквиваленты “the congregation” (KJV) “the community” (CJB) и в MSG употреблен описательный перевод “Jeroboam assembled Jeroboam and all the people”.

Наиболее соответствующим значению лексемы в языке оригинала и точным для английских переводов в рассмотренных стихах является передача через использование приема калькирования, то есть лексемы “assembly”. Именно этот вариант способствует правильному пониманию значения проанализированного слова в контексте исторической реальности.

Выводы

Таким образом, при переводе на английский язык данных соционимов, описывающих родоплеменную социальную структуру, преобладает использование приемов калькирования и частично эквивалентного перевода. Приемы описательного и приближенного перевода употреблены в более редких случаях. Синонимы встречаются среди применяемых в переводах частичных эквивалентов. Применение в передаче на языке перевода полисемантических лексем вызывает трудности в определении правильного значения слова. Использование при передаче на язык перевода приема конкретизации значения выполняет положительную роль.

Например, если говорить о передаче ивритской лексемы «шэвет», обозначающей племя, то она передана с помощью английской лексемы “tribe”, которая является полисемантической.

Слово на библейском иврите для обозначения глав родов «зикне» передано на английский в большинстве случаев с помощью приема калькирования выражением “the elders of Judah the elders of Judah”. Только в одном семантическом переводе (CJB) передача осуществлена с помощью частично эквивалентного слова “the leaders”. В данном случае при переводе использован прием конкретизации. Подобный пример мы видим и при передаче выражения «рошэ хаматтот», обозначающего глав целых племен. В большинстве случаев это выражение передано с помощью приема калькирования выражением “the heads of the tribes”. Однако в одном из коммуникативных переводов (NET) употреблен прием описательного перевода “the leaders of the Israelite tribes the leaders of the Israelite tribes”. В языке перевода использована конкретизация. Следует отметить, что эти эксклюзивные варианты лучше способствуют пониманию исторической точности выражения на языке оригинала.

Включающая много значений, ивритская лексема «эда» для обозначения большой единицы социальной структуры – народного собрания передана на английский язык в большинстве случаев частичными эквивалентами. Только в одном семантическом переводе (NJB) представлена конструкция, выполненная с помощью приема приближенного перевода “all Israel” и в двух коммуникативных (NET, MSG) содержатся конструкции, сделанные с помощью приема описательного перевода “all the Israelites who had assembled”, “the assembled people”. Все частичные эквиваленты на языке перевода “congregation”, “community”, “assembly” конкретизированы по сравнению с лексемой на библейском иврите тем не менее все-таки представляют собой многозначные слова. В этой связи частично эквивалентная лексема “assembly” и описательный перевод с ее употреблением “the assembled people” являются наиболее точными в отражении исторического смысла.

Другая лексема на библейском иврите «кахал» также служит для обозначения народного собрания в Древнем Израиле, как и одно из значений полисемантической лексемы «эда». Как мы видим, слово «кахал» конкретизировано на языке оригинала. При передаче на английский язык в буквальных переводах (ASV, NASB) используется прием калькирования и полностью эквивалентная лексема на языке перевода “assembly”. Подобный подход прослеживается и в ряде переводов другого плана: смешанных (NIB, TNIV), семантических (NJB), коммуникативных (NET). Наряду с этим в ряде переводов встречается конструкция с использованием приема описательного перевода с данной лексемой “Rehoboam assembled” (MSG). Кроме того, использованы и варианты передачи с помощью частично эквивалентных слов. Следует отметить, что такая тенденция характерна и для буквальных переводов “the congregation” (KJV) и для переводов смешанного типа, и для коммуникативных “the community” (NLT, CJB).

Итак, из всех трех переводческих стратегий, использованных при передаче лексемы «кахал» на английский язык лучшим вариантом следует считать полностью эквивалентную лексему “assembly” либо конструкцию с ней, выполненную с помощью описательного перевода, так как эти варианты передачи наилучшим образом доносят изначальный исторический смысл и значение лексемы языка оригинала и проясняют исторический контекст.

Наряду с этим положительную роль в прояснении изначального значения и смысла играет использование приема конкретизации. Если в случае с передачей «эда» лексема языка перевода “assembly” представляет собой только частичный эквивалент, то в случае передачи «кахал» “assembly” является уже полным эквивалентом поскольку «кахал» имеет более конкретное значение.

Список источников

1. Авдиев В.И. Военная демократия и классовый характер древнейшего государства // Вопросы истории. 1970. № 1. С. 89 – 102.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода: изд. 5-е. М.: ЛЕНАНД, 2017. 240 с.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе: изд. 5-е. М.: «Р. Валент», 2012. 406 с.

4. Десницкий А.С. История Древнего Израйля: принципы реконструкции // *Ориенталистика*. 2019. № 2 (2). С. 399 – 420.
5. Десницкий А.С. Сколько было монархий в Древнем Израйле? // *Ориенталистика*. 2020. № 3 (1). С. 15 – 30.
6. Десницкий А.С. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: Изд-во ПСТГУ, 2015. 429 с.
7. Конурбаев М.Э. Библия Короля Иакова в лингвопоэтическом освещении: спецкурс (учебно-метод. пособие). М.: Диалог-МГУ, 1998. 69 с.
8. Немировский А.А. Страны Леванта (Финикия, Сирия, Палестина) // *Всемирная история: в 6 т. Древний мир* / ред. А.О. Чубарьян, В.А. Головина, В.И. Уколова. М.: Наука, 2011. Т. 1. С. 197 – 206.
9. Тантлевский И.Р. История Израйля и Иудеи до разрушения Первого Храма: 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2007. 543 с.
10. Циркин Ю.Б. История библейских стран. М.: Астрель и др., 2003. 574 с.
11. American Standard Version, 1901. Libronix Corporation. Atlanta: AT&T Corp., 2006.
12. Elliger K., Rudolph. W. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Aufl. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. 1574 p.
13. Stern D.H. *Complete Jewish Bible*. Clarksville: Messianic Jewish Bible, 1998.
14. Frick F.S. *The Formation of the State in Ancient Israel*. Sheffield: JSOT Press, 1985. 219 p.
15. Gottwald N.K. *The Tribes of Yahweh: A Sociology of the Religion of Liberated Israel 1250–1050 B.C.E.* New York: Orbis, 1979. 916 p.
16. *Holy Bible, New Living Translation*. Carol Stream: Tyndale House Publishers, 2007.
17. *King James Authorized Version (1611 / 1769) with Codes*. Ontario: The Online Bible Foundation and Woodside Fellowship, 1988-1997.
18. Lehmann G. *Reconstructing the social Landscape of early Israel: Rural Marriage Alliances in the Central Hill Country*. TA. 2004. Vol. 31. No. 2. P. 141 – 193.
19. Norton D.A. *History of the English Bible as Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 484 p.
20. *New English Translation*. L.L.C. Biblical Studies Press. 1996-2006.
21. Wansbrough H. *New Jerusalem Bible*. Darton, Longman & Todd Limited and Doubleday. 1985.
22. *The Holy Bible: New International Version*. London: Hodder & Stoughton. Ltd, 1984.
23. Peterson E.H. *The Message: The Bible in Contemporary Language*. Colorado Springs: NavPress Publishing Group, 2002.
24. *The New American Standard Bible*. The Lockman Foundation. 1995.
25. *Today's New International Version*. Grand Rapids: Zondervan Publishing House. 2011.

References

1. Avdiev V.I. *Military Democracy and the Class Character of the Ancient State*. Questions of History. 1970. No. 1. P. 89 – 102.
2. Barkhudarov L.S. *Language and Translation: Questions of General and Specific Theory of Translation*: 5th ed. Moscow: LENAND, 2017. 240 p.
3. Vlahov S.I., Florin S.P. *The Untranslatable in Translation*: 5th ed. Moscow: “R. Valens”, 2012. 406 p.
4. Desnitsky A.S. *History of Ancient Israel: Principles of Reconstruction*. Oriental Studies. 2019. No. 2 (2). P. 399 – 420.
5. Desnitsky A.S. *How Many Monarchies Were There in Ancient Israel?* Oriental Studies. 2020. No. 3 (1). P. 15 – 30.
6. Desnitsky A.S. *Modern biblical translation: theory and methodology*. M.: PSTGU Publishing House, 2015. 429 p.
7. Konurbaev M.E. *The King James Bible in linguistic and poetic light: a special course (educational and methodological manual)*. M.: Dialogue-MSU, 1998. 69 p.
8. Nemirovsky A.A. *Countries of the Levant (Phenicia, Syria, Palestine)*. World History: in 6 volumes. Ancient World / ed. A.O. Chubaryan, V.A. Golovina, V.I. Ukolova. M.: Nauka, 2011. Vol. 1. P. 197 – 206.
9. Tantlewskiy I.R. *History of Israel and Judea before the Destruction of the First Temple*: 2nd ed., corrected. and add. SPb.: Publishing house of St. Petersburg University, 2007. 543 p.
10. Tsirkin Yu.B. *History of the Biblical Lands*. M.: Astrel et al., 2003. 574 p.
11. American Standard Version, 1901. Libronix Corporation. Atlanta: AT&T Corp., 2006.
12. Elliger K., Rudolph. W. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Aufl. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. 1574 p.

13. Stern D.H. Complete Hebrew Bible. Clarksville: Messianic Hebrew Bible, 1998.
14. Frick F.S. The Formation of the State in Ancient Israel. Sheffield: JSOT Press, 1985. 219 p.
15. Gottwald N.K. The Tribes of Yahweh: A Sociology of the Religion of Liberated Israel 1250–1050 B.C.E. New York: Orbis, 1979. 916 p.
16. Holy Bible, New Living Translation. Carol Stream: Tyndale House Publishers, 2007.
17. King James Authorized Version (1611 / 1769) with Codes. Ontario: The Online Bible Foundation and Woodside Fellowship, 1988-1997.
18. Lehmann G. Reconstructing the social Landscape of early Israel: Rural Marriage Alliances in the Central Hill Country. T.A. 2004. Vol. 31.No. 2. P. 141 – 193.
19. Norton D.A. History of the English Bible as Literature. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 484 p.
20. New English Translation. L.L.C. Biblical Studies Press. 1996-2006.
21. Wansbrough H. New Jerusalem Bible. Darton, Longman & Todd Limited and Doubleday. 1985.
22. The Holy Bible: New International Version. London: Hodder & Stoughton. Ltd, 1984.
23. Peterson E.H. The Message: The Bible in Contemporary Language. Colorado Springs: NavPress Publishing Group, 2002.
24. The New American Standard Bible. The Lockman Foundation. 1995.
25. Today's New International Version. Grand Rapids: Zondervan Publishing House. 2011.

Информация об авторах

Горохов А.А., кандидат исторических наук, доцент, кафедра библеистики и лингвистических дисциплин, Тольская духовная семинария, warlaam_gorochow@mail.ru

© Горохов А.А., 2025